



Leer el poema sin leer las referencias socioculturales para crear una relación personal primero con el texto. Más adelante se puede enriquecer la experiencia considerándolas.

## **ella galopa**

atravesando el gris anodino  
de calles soñadas por los promotores  
y diseñadas para el tráfico de vehículos

a galope, la Abuela verde turquesa  
entra en el campo de batalla  
a lomos de su poderosa Cerda

por la carretera de la decadencia galopa  
entre las casas del crack hasta *piggy palace*  
donde los espíritus de las mujeres son alzados  
fuera del horror, fuera del estiércol, como  
de dientes abrumados y fragmentos de hueso  
sus espíritus se reúnen y se elevan, se elevan

todas nuestras hermanas muertas ascienden con las mujeres aladas  
bien versadas en los protocolos de los campos de batalla  
que reconocen la existencia de los campos de batalla, aquí

y a lo largo de la autopista de lágrimas

la espalda recta los brazos abiertos el pecho abierto

la abuela verde turquesa respira  
junto a cada una de nosotras aún de viaje  
por nuestras calles de la ciudad interior



(...)

nuestras curvas en las carreteras calladas  
nuestros amores rotos  
nuestros pueblos atropellados

la espalda recta  
los brazos abiertos  
el pecho abierto

dejar brotar los sonidos del adentro  
los sonidos de nuestras voces aullando canciones de pena  
los sonidos de nuestros tambores atravesando el tiempo y el aire  
los sonidos de nuestros cuerpos tibios que viajan veloces  
por las familias  
por los bosques

la espalda recta  
los brazos abiertos  
el pecho abierto

acompañamos a nuestras hermanas y hermanos al umbral  
abrazándoles hasta que vuelan, y entonces  
aferrándonos más fuerte

acompañamos a nuestras madres y padres  
a nuestras niñas y niños, a nuestras amistades, y oh  
a tantas personas extrañas, oteadoras de estrellas

nos abrazamos a nuestras personas que mueren larga vida  
en el corazón de la memoria

las tendemos una a una a descansar  
lentamente



(...)

la espalda recta  
los brazos abiertos  
el pecho abierto

un fluir de lágrimas de tan hondo  
atravesando al afuera y regando  
los tonos de las tierras de nuestra piel

el tacto de una palma cálida al pasar  
entre el cabello de la cabeza infantil con ternura

tocar quien ama a quien es su amor  
en cualquier lugar, en cualquier tiempo

sentir la palma cálida de la Abuela  
la mejilla de su niña grande

o el pelo recio del lomo de la Cerda  
sobre la que galopa



Taller de poesía: "ella galopa" de Joanne Arnott  
Traducción y referencias socioculturales de michelle renyé  
Publicado en mujerpalabra.net > Conoce a... > Joanne Arnott

Página 4 de 8

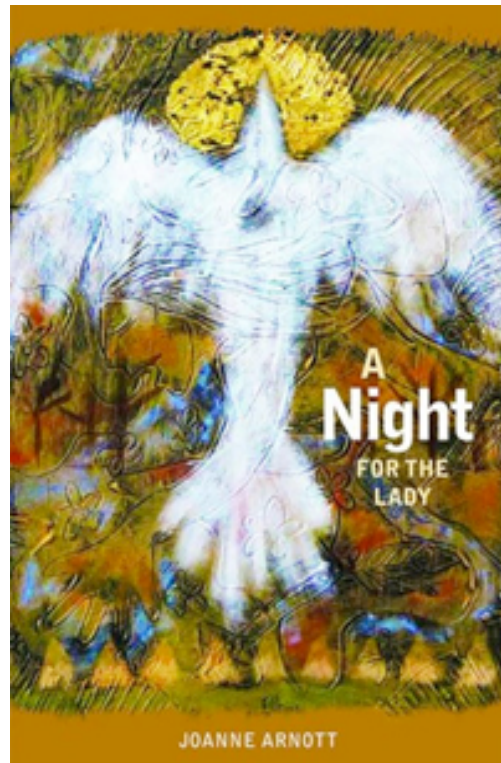
## LA AUTORA Y SU OBRA

En español, visitar [mujerpalabra.net > Conoce a... > Joanne Arnott](http://www.mujerpalabra.net/conoce_a/pages/joannearnott/)  
[https://www.mujerpalabra.net/conoce\\_a/pages/joannearnott/](https://www.mujerpalabra.net/conoce_a/pages/joannearnott/)



Joanne Arnott (1960, Winnipeg,  
Manitoba, Canadá)

Foto: Nadya Kwandibens  
Red Works ([redworks.ca](http://redworks.ca))



*A Night for the Lady*  
(Ronsdale, 2013)





## REFERENCIAS SOCIOCULTURALES

Aunque el poema de Joanne Arnott se puede comprender emocionalmente, todo su dolor, terror, amor, su resolución por resistir, y también dibuja conexiones históricas, las personas que viven en Canadá y Estados Unidos tienen dos referencias socioculturales que fuera de allí podríamos desconocer. El poema toma un caso de hechos de Canadá (*piggy palace*), pero la conexión alcanza a Estados Unidos como se verá (*Trail of Tears*). Esto se debe a los siguiente: las naciones americanas, aun con ciudadanía estadounidense o canadiense, se sienten conectadas como pueblos originarios de *Turtle Island* (América del norte), y porque sufrieron las invasiones europeas cuyas consecuencias alcanzan hasta hoy (neocolonialismo).

- **Términos:** Autopista de Lágrimas (y por asociación, Sendero de Lágrimas); *piggy palace*
- **Temas en las referencias socioculturales:** los crímenes misóginos y racistas (MMIWG) y la colonización. En otras palabras, la pandemia de crímenes que padecen hoy las mujeres y niñas indígenas de América del norte forzadas a situaciones de máxima vulnerabilidad; y por asociación, el desplazamiento forzoso de pueblos supervivientes a los genocidios y guerras que dieron lugar a la creación de Estados Unidos y Canadá.

**PIGGY PALACE** [palacio cerdito]. La referencia es el nombre del garito que el asesino de Vancouver (Canadá) tenía en su granja, donde violó/torturó, asesinó, descuartizó y echó a sus animales como alimento a posiblemente 50 mujeres, aunque sólo fue condenado por seis de estos crímenes.

Lenguaje periodístico y derechos humanos. Las mujeres objeto de estos crímenes fueron presentadas como "drogadictas y prostitutas" para vergüenza de los medios. Estas palabras condenan a un desconocimiento de la realidad y perpetúan la pirámide de valor humano educando en la idea patriarcal misógina de "las malas mujeres", estigmatizando...

- a víctimas de crímenes horribles que pueden estar o no estar en la prostitución y la drogadicción
- a mujeres y niñas que pudieran estar en la prostitución forzadas por una sociedad que les cierra todas las puertas por no hallar forma de ganarse la vida por el racismo imperante; porque han sido secuestradas / coaccionadas por las bases militares o los campamentos de hombres de las corporaciones extractivistas,
- a mujeres y niñas que pudieran tener problemas de drogación porque la sociedad mayoritaria le da la espalda a todas las violencias que enfrentan

Para más de estas razones ver el texto de abajo por *Water Protector Legal Collective*.

Este lenguaje distorsionador, cargado de juicios y condenas, es cruel respecto a las mujeres que viven sometidas a pobreza extrema, sean rurales o urbanas, e invisibiliza los problemas asociados a estos crímenes.



**AUTOPISTA DE LÁGRIMAS.** Nombre de *Highway 16*, British Columbia, Canadá, donde mujeres, niñas y personas 2-espíritus indígenas son secuestradas, violadas y asesinadas.

#### TEXTO 1. CANADÁ

**¿Dónde está la *Highway of Tears* de B.C.?** La *Highway of Tears* es un tramo de 725 km en la *Highway 16* [BC16] de British Columbia, entre Prince George, al interior, y Prince Rupert, en la costa noroeste. Esta ruta pasa por 23 comunidades de pueblos originarios.

**¿Por qué se llama así?** (...) porque más de 40 personas, sobre todo indígenas, y mujeres y niñas, han desaparecido y/o sido asesinadas en esa ruta. (...) En 2015, el gobierno federal inició una investigación nacional.

FUENTE: *Vancouver Sun* (7-11-2023)

<https://vancouversun.com/news/local-news/what-is-bc-highway-of-tears>



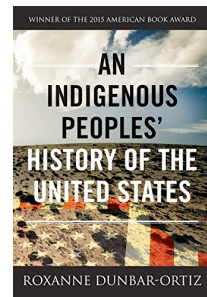
Los crímenes de las MMIWG, Mujeres y niñas desaparecidas y asesinadas, son de naturaleza nacional y regional en América del norte / *Turtle Island*. En Canadá las familias y comunidades se organizaron desde el 2006 y así, obligaron a las instituciones a abordar el problema. La pobreza y la estigmatización padecida por personas de pueblos originarios llega a la actualidad desde la colonización. La situación de mujeres y niñas soporta el racismo y además la misoginia, y las personas 2-espíritus, la LGTBQA+fobia y racismo: todas corren grave peligro cuando tienen que trasladarse en las carreteras por sus medios porque no hay transporte público adecuado, pero también porque los derechos no se respetan igual con todos los grupos humanos.





## TEXTO 2. ESTADOS UNIDOS

"Las mujeres indígenas, en particular, han continuado soportando la peor parte de la violencia sexual, tanto dentro de sus familias como a manos de los depredadores del colonialismo. La incidencia de la violación en las reservas lleva largo tiempo siendo astronómica. Las restricciones del colonialismo sobre la autoridad policial en los territorios indígenas (otro legado de la Doctrina del Descubrimiento que impide la soberanía indígena) abrieron la puerta a agresores sexuales que sabían que sus acciones no tendrían consecuencias. En el sistema colonial estadounidense, la jurisdicción para crímenes cometidos en territorios indios recae en las autoridades federal y del estado porque la justicia indígena sólo puede aplicarse con residentes de las reservas, y sólo para castigar delitos menores. Una de cada tres mujeres indígenas ha sido violada o experimentado un intento de violación y la tasa de agresión sexual que padecen supera en más del doble a la de la media nacional. Durante los cinco años que siguieron a la publicación del estremecedor informe del 2007 de Amnistía Internacional\*, las organizaciones de mujeres indígenas, incluida la *National Organization for Women* (NOW), presionaron al Congreso para que se añadiera una nueva sección a la ley de Violencia hacia las mujeres (VAWA, 1994) abordando la situación particular de las mujeres indígenas que viven en las reservas. Dicha provisión permitiría a la jurisdicción de los tribunales de las naciones indígenas detener y juzgar a hombres no-indígenas que entran en las reservas para violar." [Lo lograron en marzo 2013 con Obama].



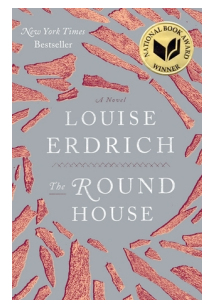
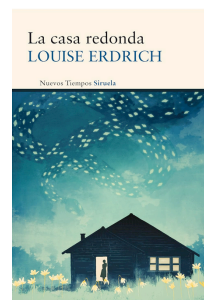
**FUENTE:** *An Indigenous Peoples' History of the USA* (Beacon Press, 2015; hay versión más reciente y para estudiantes) de Roxanne Dunbar-Ortiz, traducción de michelle renyé. El libro ha sido traducido al español por Capitán Swing.

Dunbar-Ortiz **recomienda** la novela de la escritora anishinaabe **Louise Erdrich**, *The Round House* (Harper Collins, 2012) / *La casa redonda* (Siruela, 2013).

**\*Amnistía Internacional**, informe "Laberinto de injusticia. Falta de protección de las mujeres indígenas frente a la violencia sexual en Estados Unidos" (Índice: AMR 51/057/2007)

<https://www.amnesty.org/es/documents/amr51/057/2007/es/> (4 páginas)

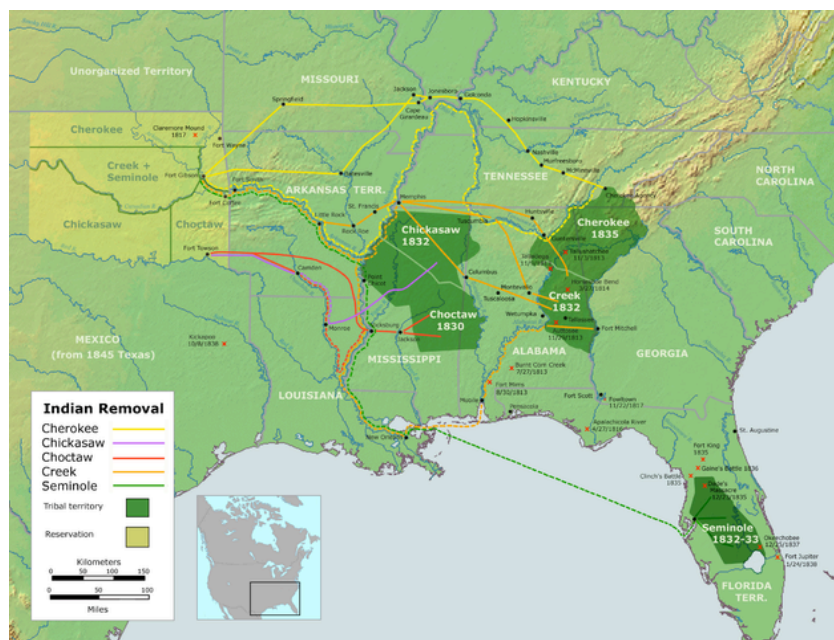
Sustituir **"/es/** por **"/en/** si se quiere leer el documento en inglés



**EL SENDERO DE LÁGRIMAS.** El nombre, *Highway of Tears*, la Autopista de lágrimas, es un calco sobre **Trail of Tears**, el Sendero de lágrimas, por lo que de la carretera donde que aparece en el poema se conecta con un continuo de violencia que viene de la época de la invasión de América y creación de Estados Unidos y Canadá. En la Historia de Roxanne Dunbar-Ortiz se explican las consecuencias del desplazamiento forzoso que impuso una ley, *the Indian Removal Act* de 1832. La nación cherokee fue obligada a abandonar su territorio de bosques, que pasó a llamarse Georgia y Alabama. Marcharon a pie hacia Oklahoma en un viaje de indescriptibles sufrimientos. La región de aquel



territorio árido al oeste del río Mississippi era una geografía completamente distinta a la que le había servido de base para el desarrollo de su vida y su cultura. No se han hecho películas sobre lo que esto supone, que todo el conocimiento que tu pueblo ha logrado a través de los siglos respecto a sobrevivir en tu medio se pueda perder y no te sirva para enfrentar la nueva situación forzosa. Esto le ocurrió a más naciones supervivientes de las invasiones, como muestra el mapa de esa misma zona.



Mapa: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Trails\\_of\\_Tears\\_en.png](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Trails_of_Tears_en.png)

### Para más información

- **Declaración y recursos del grupo de abogadas *Water Protector Legal Collective*** con motivo del 5 de mayo, Día nacional para la sensibilización sobre las mujeres y niñas indígenas desaparecidas y asesinadas (2024) en [mujerpalabra.net](https://mujerpalabra.net) > Activismo > Poblaciones en resistencia > Pueblos indios de Turtle Island (América del norte)
- **Informes de UIHI** ([uihi.org](https://uihi.org)), una de las pocas fuentes de información existente y fiable. Centro de salud en Seattle, EEUU, que asiste a la población india en las zonas urbanas.
- **Recursos sobre luchas no violentas, ADN y autodefensa en culturas de violencia-prevalencia** en [mujerpalabra.net](https://mujerpalabra.net) > Clases y talleres
- **"Winona LaDuke nos pide que reimaginemos la economía"** en [mujerpalabra.net](https://mujerpalabra.net) > Conoce a... > Winona LaDuke

